

The French Review

VOLUME 80, No. 1

October 2006

Devoted to the Interests of Teachers of French

9 From the Editor's Desk

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

16

James P. Mc Nab

**"Bloc-notes
culturel: l'année
2005"**

C'est une année difficile pour la France en général et le Président Chirac en particulier. On ne trouve pas de solution au problème du chômage, et une série de revers ou d'incidents provoque un malaise: le vote contre la Constitution européenne, des incendies qui font plus de cinquante morts, des émeutes qui commencent dans les banlieues parisiennes et se répandent un peu partout. Sarkozy et Villepin dominent la scène politique. Airbus Industrie a du succès, avec le premier vol de l'A380. Le passé colonial continue à hanter le pays.

30

**Edward Baron
Turk**

**"A Year of
Theater:
2005-2006"**

An overview of current French theater viewed from two perspectives. First, a report on ACT FRENCH: A SEASON OF NEW THEATER FROM FRANCE, which ran in New York City from July through December 2005. The festival featured high-profile celebrity productions, dialogue- and character-driven plays, poetic *creations scéniques*, and cutting-edge multidisciplinary works. Second, an account of the winter/spring 2006 offerings in Paris, covering Boulevard hits, lyric-theater productions, the aftermath of the Avignon 2005 controversies, new takes on classic texts, and the introduction of a Valère Novarina play to the repertory of the Comédie-Française.

C
O
N
T
E
N
T
S

- 44
- William Cloonan**
- “Houellebecq, Huston, and the Novel in 2005”**
- This essay examines the fiction produced in 2005 from the dual perspective of the importance accorded to Michael Houellebecq’s latest novel, *La Possibilité d’une île*, and the critique of trendy nihilism found in Nancy Huston’s study, *Les Professeurs de désespoir*. Following Huston’s lead, the essay considers why sundry forms of existential anxiety are so popular among the well-housed, well-employed, and well-fed. The conclusion suggests that the prominence given to Houellebecq today reflects a nostalgia for an era where France did indeed have its “grands écrivains,” and that the despair associated with Houellebecq’s view of the world is the latest permutation of “nombriisme” in contemporary French literature.
- 61
- Michaël Bishop**
- “L’Année poétique 2005: de Maulpoix et Tâche, Titus-Carmel et Vargaftig, à Depestre et Desgent, Dohollau et Warren”**
- Présentation et analyse d’une gerbe de vingt-trois recueils considérés comme étant emblématiques de la production poétique de l’année 2005, le tout suivi d’une bibliographie de plus de cent vingt titres. Si ce qui préoccupe, c’est la manière dont de telles œuvres s’insèrent dans une logique contemporaine des rapports souvent à la fois délicats, précaires et pourtant dynamisants, repossibilisants, de l’être humain au monde, on reste également sensible à ce qui, sur le plan plus strictement esthétique, formel, énonciatif, permet à l’auteur/e de puiser, précisément dans l’écrit, les forces de cette transmutation rééquilibrante.

PEDAGOGY

- 88
- Elizabeth M. Knutson**
- “Thinking in English, Writing in French”**
- Research has suggested that second language writers think in their first language much of the time. While the native language has traditionally been viewed as a source of interference and negative transfer, a number of recent studies have pointed to its potential facilitative effects. This think-aloud study of six students of French was designed to explore the role of mental translation, or “thinking in the native language,” in second language writing. All six writers used the native language in order to generate text on the word, phrase, or sentence level. Other uses of L1 included planning of text structure and rereading to assess content or form. For most students in the study L1 was the language of intended meaning throughout the writing process. Pedagogical implications of the findings are discussed.

LINGUISTICS

112

**Elisabeth
Campbell**

**“Le Traitement
des insultes
sexistes et
racistes dans les
dictionnaires
bilingues”**

Cette étude analyse et compare les mises en garde des dictionnaires français-anglais contemporains contre l’usage des insultes racistes et sexistes. La surabondance et la force des avertissements qui accompagnent les insultes racistes dénotent un nouveau type d’autocensure. Pour ce qui est de la dénigration sexiste, la focalisation sur les marques *Familier* et *Vulgaire* révèle, d’une part, la banalisation des insultes adressées aux femmes, d’autre part, la protection des énonciateurs et non celle des insultées.

LITERATURE

140

Sonia Wilson

**“Reading the
Preface to Marie
Bashkirtseff’s
Journal through
Rousseau’s
Confessions”**

Before her death in 1884, Marie Bashkirtseff wrote a preface to her *Journal intime*. In it, she states that she desires to achieve posterity through the publication of her diary. In order to tease out some of the issues at stake in going public with the feminine personal, this article carries out a comparative reading of Bashkirtseff’s preface and the opening paragraphs of Rousseau’s *Confessions*. It is argued that the preface demonstrates the limits of parody as a means of addressing the problematic of gender and that it highlights the extent to which Rousseau’s autobiographical narrative depends upon an investment in traditional gender categories.

157

**Christopher
Coski**

**“Emotion and
Poetry in
Condillac’s
Theory of
Language and
Mind”**

Condillac’s *Essai* provides a narrative of how human beings progress from a primitive, purely emotional state to a civilized, rational state made possible by language. This article focuses on the role of emotion and poetic expression in that narrative. Eighteenth-century thought holds that “rational” languages are superior to “emotional” and “poetic” languages. Condillac superficially appears to value reason over emotion, but in fact upsets this accepted opposition of emotional-poetic and rational languages. The dissolution of this opposition is a key component in Condillac’s creation of a viable sensualist theory of cognition.

INTERVIEWS

172

Christopher P. Pinet

“Entretien avec Azouz Begag”

Azouz Begag a été nommé Ministre délégué à la Promotion de l’Egalité des chances le 2 juin 2005. Né à Lyon en 1957 d’un père algérien et d’une mère algérienne de la Kabylie, Begag a passé les dix premières années de sa jeunesse dans un bidonville sur les bords du Rhône. Il est le premier Français d’origine maghrébine à être nommé à un poste de ministre. Il a fait son doctorat en sciences économiques et est entré au CNRS. Il a écrit une dizaine d’œuvres sociologiques dont *Quartiers sensibles* (1994). Egaleme nt romancier il a écrit un roman autobiographique, *Le Gone du Chaâba*, en 1986 (Prix des sorcières 1987) et plus récemment *Le Marteau Pique-Cœur* (2004). Actuellement il est en train de préparer un essai en anglais écrit en 2005 (*Ethnicity and Equality: France in the Balance*) et qui annonce les émeutes de la même année. Dans cet entretien Azouz Begag parle des émeutes et de son travail de ministre.

186

Janice Morgan

“Entretien avec Patrick Chamoiseau”

Avec ses compatriotes martiniquais Jean Bernabé et Raphaël Confiant, Patrick Chamoiseau est devenu un porte-parole pour le mouvement de la créolité, un mouvement qui chante ce mélange de races, de langues, et de cultures qui font partie de l’héritage de la Caraïbe, fournissant les sources de sa plus profonde créativité. Dans cette entrevue, l’écrivain parle de son rapport avec les deux langues de son enfance—le créole et le français—une histoire qu’il raconte dans son roman autobiographique, *Chemin d’école* (1994). C’était à l’école qu’il a fait sa première expérience du français, la langue qui ouvrait toutes les portes aux élèves, mais souvent au prix de leurs âmes créoles. Chamoiseau décrit comment la situation linguistique a évolué dans son île après son enfance, après les mouvements nationalistes et créolistes, après l’arrivée des médias et de la mondialisation. Au lieu d’une situation hiérarchique des langues où une langue domine une autre (la diglossie post-coloniale), l’écrivain favorise un multilinguisme—une ouverture envers le monde et une souplesse d’esprit qui accueillent partout la diversité.

NOTE

199 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 202 MURDOCH, H. ADLAI, and ANNE DONADEY, eds., *Postcolonial Theory and Francophone Literary Studies* (Marie-Agnès Sourieau);
- 203 VOGL, MARY B., *Picturing the Maghreb: Literature, Photography, (Re)presentation* (Susan Ireland);
- 204 SOURIEAU, MARIE-AGNÈS, et KATHLEEN M. BALUTANSKY, éd., *Ecrire en pays assiégé / Haïti Writing Under Siege* (Martine Fernandes);
- 205 GUÈYE, MÉDOUNE, *Aminata Sow Fall: oralité et société dans l'œuvre romanesque* (Claire L. Dehon);
- 207 VILLON, FRANÇOIS, *Lais, Testament, Poésies diverses*, éd. et tr. Jean-Claude Mühlethaler; *Ballades en jargon*, éd. et tr. Eric Hicks (Robert D. Peckham);
- 208 CLÉMENT, MICHÈLE, *Le Cynisme à la Renaissance d'Erasmus à Montaigne, suivi de Les Epistres de Diogènes (1546)* (Barbara C. Bowen);
- 209 GAILLARD, AURÉLIA, *Le Corps des statues: le vivant et son simulacre à l'âge classique (de Descartes à Diderot)* (James P. Gilroy);
- 210 RASER, TIMOTHY, *The Simplest of Signs: Victor Hugo and the Language of Images in France, 1850–1950* (Edward Ousselin);
- 211 SAMUELS, MAURICE, *The Spectacular Past: Popular History and the Novel in Nineteenth-Century France* (Hope Christiansen);
- 212 DESTRUEL, PHILIPPE, *L'écriture nervalienne du temps: l'expérience de la temporalité dans l'œuvre de Gérard de Nerval* (Scott D. Carpenter);
- 213 MURPHY, STEVE, *Stratégies de Rimbaud* (Seth Whidden);
- 214 PEARSON, ROGER, *Mallarmé and Circumstance: The Translation of Silence* (Dorothy M. Betz);
- 216 ZIEGLER, ROBERT, *The Mirror of Divinity: The World and Creation in J.-K. Huysmans* (Susan F. Crampton-Frenchik);
- 217 MONTGOMERY, GERALDINE F., *Noces pour femme seule: le féminin et le sacré dans l'œuvre d'Albert Camus* (James P. Gilroy);
- 218 SYROTINSKI, MICHAEL, ed., *The Power of Rhetoric, the Rhetoric of Power: Jean Paulhan's Fiction, Criticism, and Editorial Activity* (Stephen Steele);
- 219 MAROT, PATRICK, éd., *Julien Gracq 4: références et présences littéraires* (Herta Rodina);
- 220 BAETENS, JAN, *Romans à contraintes* (Derek Schilling);
- 221 COOKE, DERVILA, *Present Pasts: Patrick Modiano's (Auto)Biographical Fictions* (Susan Petit);
- 222 VAN WESEMAEL, SABINE, éd., *Michel Houellebecq* (Alain-Philippe Durand).

SOCIETY AND CULTURE

- 223 PENA-RUIZ, HENRI, *La Laïcité: textes choisis et présentés* (Scot Tolbert Allen);
- 224 POPKIN, JEREMY D., *A Short History of the French Revolution* (Andrzej Dzedzic);
- 226 BASTIEN-TIRY, AGNÈS, *Mon Père, le dernier des fusillés* (Robert M. Webster);
- 227 JULLIARD, JACQUES, *Le Malheur français* (James T. Day);
- 228 LÉVY, BERNARD-HENRI, *American Vertigo: Traveling America in the Footsteps of Tocqueville* (Roland A. Champagne);
- 229 LAHANA, MICHELLE, *Youssou Ndour: la voix de la Médina* (Karim Sagna);
- 230 JEAMBAR, DENIS, *Accusé Chirac, levez-vous!* (Homer B. Sutton).

CREATIVE WORKS

- 231 ALFÉRI, PIERRE, *La Voie des airs* (Anne F. Carlson);
- 233 ASSOULINE, PIERRE, *Lutetia* (Davida Brautman);
- 234 BISSONNETTE, LISE, et al., *Montréal, la marge au cœur* (Ritt Deitz);
- 235 CHAMOISEAU, PATRICK, *A bout d'enfance* (Jeanne-Sarah de Larquier);
- 236 CHEVILLARD, ÉRIC, *Oreille rouge* (Warren Motte);
- 237 CIAM, GABRIELLE, *Je t'aime beaucoup* (Monique F. Nagem);
- 238 COMBAZ, CHRISTIAN, *Lion ardent ou la confession de Léonard de Vinci* (Nathalie G. Cornelius);
- 239 DUBOS, ALAIN, *La Plantation de Bois-Joli* (Jacques M. Laroche);
- 240 DU BOUCHERON, BERNARD, *Court Serpent* (Stephen Shapiro);
- 241 FLEISCHER, ALAIN, *La Hache et le violon* (Roland A. Champagne);
- 242 KOENIG, GASPARD, *Octave avait vingt ans* (Charles R. Batson);
- 243 MABANCKOU, ALAIN, *African Psycho* and *Verre cassé* (Carrol F. Coates);
- 245 MALLET-JORIS, FRANÇOISE, *Portrait d'un enfant non identifié* (Susan Petit);
- 246 MARA, ALCIDE, *Boire les miroirs* (Mark Andrew Hall);
- 248 MAROUANE, LEÏLA, *La Jeune Fille et la mère* (Jane E. Evans);
- 248 RAHARIMANANA, JEAN-LUC, *L'Arbre anthropophage* (Kirsten Halling);
- 250 TAÏA, ABDELLAH, *Le Rouge du tarbouche* (Najib Redouane);
- 251 VIGOURT, CATHERINE, *Côté nord* (Marie-Agnès Sourieau);
- 253 ZELLER, FLORIAN, *La Fascination du pire* (Bruno Thibault).

LINGUISTICS

- 253 ELOY, JEAN-MICHEL, éd., *Des Langues collatérales: problèmes linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques de la proximité linguistique* (Samira Hassa);
- 254 SINGY, PASCAL, éd., *Identités de genre, identités de classe et insécurité linguistique* (Jeff Tennant);
- 256 VALDMAN, ALBERT, JULIE AUGER, et DEBORAH PISTON-HATLEN, éd., *Le Français en Amérique du Nord: état présent* (Clyde Thogmartin).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 257 *Movie Talk French* (Rebecca H. Bias);
- 258 LANG, MARGARET, and ISABELLE PEREZ, *Modern French Grammar: A Practical Guide. Second Edition* (Pierre F. Cintas);
- 259 HUNTER, DAVID, *Understanding French Verse: A Guide for Singers* (Dorothee Mertz-Weigel);
- 260 BISHOP, MORRIS, and KENNETH RIVERS, eds., *A Survey of French Literature, Revised and Updated. Volume Two: The Seventeenth Century* (Geoffrey Turnovsky).

FILM

- 261 *Joyeux Noël* (Edward Ousselin);
- 262 *Violence des échanges en milieu temperé (Work Hard, Play Hard)* (Fabienne Bulot).

265 EDITORIAL DEPARTMENT

- 266 LIST OF EDITORS
- 267 GUIDE FOR AUTHORS
- 269 ANNOUNCEMENTS
- 270 FROM OUR READERS

273 AATF

- 274 INFORMATION PAGE
- 275 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 277 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 277 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 278 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 279 LE GRAND CONCOURS
- 303 SUMMER SCHOLARSHIPS
- 305 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 306 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

309 FRENCH CULTURAL SERVICES

313 QUEBEC CULTURAL SERVICES

317 ADVERTISING

- AATF Bureau de Correspondance Scolaire
- AATF Placement Bureau
- AATF-Société Honoraire de Français
- Alliance Française
- Bennington College
- Camargo Foundation
- Concerts pour bébés
- Houghton Mifflin
- Madame Nelson's French Verb Book
- Modern Language Association
- New York University in Paris
- Penn State University
- Phi Beta Kappa Society
- Summa Publications
- Sweet Briar College
- University of Illinois Press
- University of Texas Press
- Valparaiso University
- Yale University

Forthcoming

December 2006 (Vol. 80.2)

PEDAGOGY

“Enjeux et défis de l’enseignement du français langue étrangère en France et aux Etats-Unis” (Sally Magnan)

LINGUISTICS

“L’Anglicisme ou le *mea culpa* des Québécois: éclairage historique” (Gabrielle Saint-Yves)

LITERATURE

“Etude des cartes postales des Antilles françaises et de la Guyane des années 1900–1920” (Marie-Christine Massé)

“The Mulatto as Island and the Island as Mulatto in Alexandre Dumas’s *Georges*” (Molly Krueger Enz)

“Quebec Women in the Public Sphere: Historical and Fictional Views” (Juliette M. Rogers)

SOCIETY AND CULTURE

“Language and Ideology in the Maghreb: Francophone and Other Languages” (Ali Alalou)

“La France face à la mondialisation” (Michel Gueldry)

NOTES

“X-Rated: Removing Madame de Clèves from *La Princesse de Clèves*” (Joan DeJean)

“La Vie des mots” (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901–4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901–4510.

Copyright 2006 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.